

CONVENIO
DE COOPERACION EN MATERIA DE TURISMO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Helénica, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseando fortalecer los vínculos de amistad y entendimiento entre sus dos países,

Convencidos de que el turismo es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y para estrechar las relaciones entre los pueblos,

Teniendo en cuenta los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo y las Recomendaciones de la Conferencia Mundial de Turismo en su "Declaración de Manila" de 1980,

Sobre la base de la plena igualdad de derechos y el beneficio mutuo,

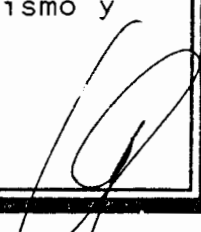

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes, dentro de los límites de su legislación y normas internas, se otorgarán las máximas facilidades para el incremento de las corrientes turísticas entre ambos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes, a través de sus organismos oficiales de turismo, intercambiarán información acerca de los respectivos regímenes legales vigentes, incluyendo los relativos a la protección y conservación de los recursos naturales y culturales, alojamientos turísticos, agencias de viaje, actividades profesionales en el sector de turismo y toda otra materia de interés afín.



ARTICULO III

Las Partes Contratantes alentarán el intercambio de expertos y consultores en materia de turismo, promoverán el canje de experiencias y conocimientos en todos los sectores del turismo y estudiarán todas las propuestas relativas al otorgamiento recíproco de becas, a la organización de seminarios y cursos de capacitación in situ para personal que se desempeñe en turismo.

ARTICULO IV

Cada Parte Contratante estudiará la posibilidad de establecer, en el territorio de la otra, una oficina de información turística, conforme a un acuerdo especial a tal efecto. Asimismo, las Partes Contratantes fomentarán la coordinación de campañas de publicidad turística, las actividades de información y promoción y el intercambio de material impreso y películas cinematográficas en el ámbito del turismo, conforme a sus respectivas legislaciones.

ARTICULO V


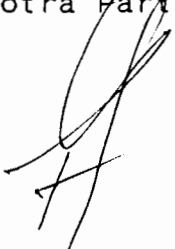
Las Partes Contratantes apoyarán y promoverán las visitas recíprocas de representantes de los medios de comunicación y cronistas de viajes, a fin de mantener informada a su opinión pública acerca de los atractivos turísticos del país visitado. Alentarán también visitas recíprocas de agentes de viaje y operadores de Turismo así como una permanente cooperación entre asociaciones de agentes de viaje de los dos países.

ARTICULO VI

Cada Parte Contrante, con el objeto de promover sus atractivos turísticos participará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones, congresos, ferias y demás acontecimientos turísticos organizadas por la otra Parte.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes procurarán que los organismos oficiales de turismo respeten, en la publicidad e información turística, la realidad social, histórica y cultural de la otra Parte.



ARTICULO VIII

Cada Parte Contratante considerará la posibilidad de que nacionales de la otra Parte participen en los proyectos de explotación y de inversión turística realizados en su territorio, de conformidad con la legislación de cada país.

ARTICULO IX

Se formará una Comisión Conjunta integrada por las dos Partes Contratantes para el seguimiento de la instrumentación del presente Acuerdo. Las reuniones de la Comisión Conjunta se celebrarán periódicamente en cada uno de los dos países, en forma alternada, en el momento acordado por las Partes Contratantes.

Cada reunión estará presidida por el Jefe de la Delegación del país anfitrión.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales requeridas en cada país para la vigencia del Acuerdo.


ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años, renovándose automáticamente por períodos adicionales de cinco años.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo por la vía diplomática, con una anticipación mínima de seis (6) meses a la expiración de cada período.

Hecho en Atenas, el dos de Septiembre de 1993, en dos ejemplares originales en los idiomas español, griego e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA


Oscar Falia
Subsecretario de
Turismo Federal

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA


Theodoros Kassimis
Subsecretario de
Economía Nacional

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to strengthen the ties of friendship and understanding between their two countries,

Convinced that tourism is an excellent instrument to promote economic development, understanding, goodwill and close relations between peoples,

Bearing in mind the Statutes of the World Tourism Organization and the Recommendations of the World Tourism Conference in its "Manila Declaration" of 1980.

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed upon the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall provide the necessary facilities, within the limits of their internal laws and regulations, in order to increase the tourist flow between the two countries.



./..



ARTICLE II

The Contracting Parties shall, through their official tourism organizations, exchange information on their respective legislations in force, including those related to the protection and conservation of natural and cultural resources, tourist accommodations, travel agencies, professional activities in the tourist sector and any other related matter.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experts and consultants in the field of tourism, promote the exchange of experience and know-how in all sectors of tourism and study all proposals concerning the reciprocal granting of scholarships, organization of seminars and in situ training courses for the personnel employed in tourism.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall study the possibility of establishing in the territory of the other Party, a tourist information office, in accordance with a special agreement concluded to that effect. Likewise, the Contracting Parties shall encourage coordinated tourist advertising campaigns, information and promotion activities and the exchange of printed materials and films in the field of tourism, in accordance with their respective legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall support and promote mutual visits of media representatives and travel journalists in order to keep their public opinion informed about the tourist attractions of the country visited. They shall also encourage mutual visits of travel agents and tour operators as well as the cooperation on a permanent basis between the travel agents' associations of the two countries.

ARTICLE VI


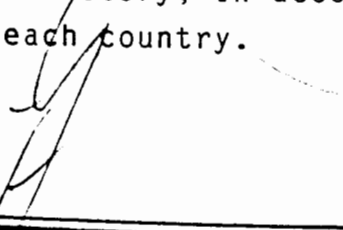
Each Contracting Party, in order to promote its tourist attractions, shall participate, according to its possibilities, in tourist exhibitions, congresses, fairs and other tourist events organised by the other Party.

ARTICLE VII

Each Contracting Party shall endeavour that its official tourism organization respect, in its advertising or tourist information, the social, historical and cultural reality of the other Party.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall consider the possibility that nationals of the other Party participate in tourism exploitation and investment projects in its territory, in accordance with the legislation of each country.



ARTICLE IX

A Joint Committee shall be formed by the two Contracting Parties to follow up the implementation of this agreement. The Joint Committee's meetings shall be held periodically in each of the two countries alternately at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the host Country.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force on the date both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for the entry into force of the Agreement.

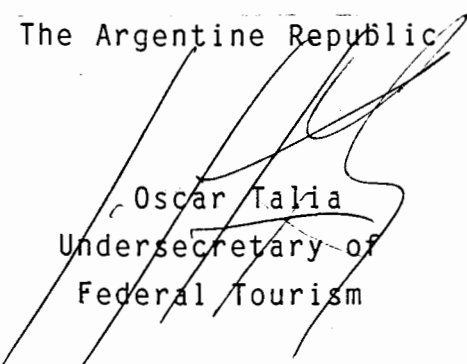
ARTICLE XI

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter automatically be renewed for additional five-year periods.

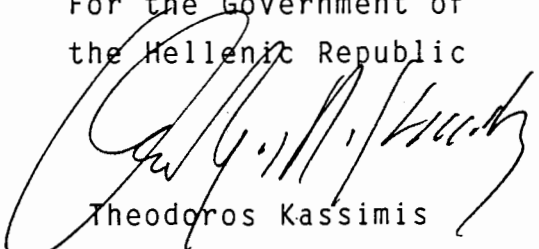
Any of the Contracting Parties may, through diplomatic channels, denounce this Agreement by notification at least six (6) months prior to the expiration of each period.

Done at Athens this day of September 2nd of 1993 in duplicate in the Spanish, Greek and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

For the Government of
The Argentine Republic


Oscar Talia
Undersecretary of
Federal Tourism

For the Government of
the Hellenic Republic


Theodoros Kassimis
Undersecretary of
National Economy